

ELNA NEWSLETTER

**NEWS OF THE LANGUAGE PROBLEM
AND ESPERANTO AS A SOLUTION**

July-August, 1983



GROUP PHOTO OF SFSU CLASS 1983

Most of the 65 students enrolled in the Esperanto Workshops 4-22 July at San Francisco State University. Instructors Yoshimi Umeda, Tokyo (first row, extreme left); Prof. Claude Piron, Geneva, Switzerland (second from left, back row).

INSIDE:

Elna Convention Photos
Local Club News
News from Abroad
Book News

BONAN VOJAĜON MINGCHI



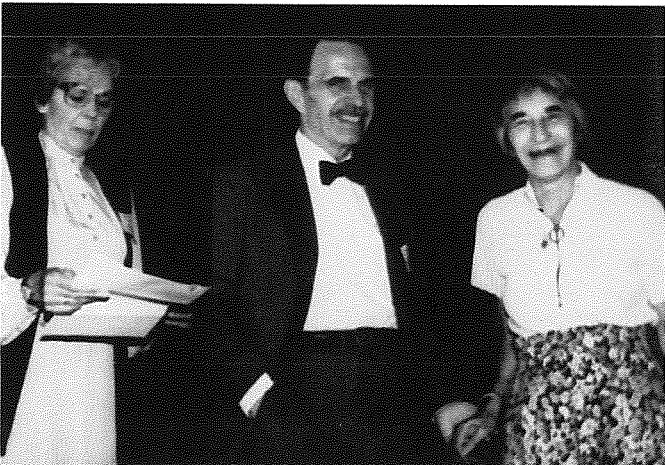
It is incredible that, in the space of 20 months, one person could have so many friends. Mingchi Chien was invited here as a Visiting Scholar by the School of Humanities at San Francisco State University. Her mentor there was Dr. James Kohn who also directs the SFSU Esperanto program each summer.

Ms Chien came to SFSU to do advanced English and Esperanto studies which she teaches at East China Normal University in Shanghai.

A lavish farewell party at the home of Mrs. Harold Saville brought together members of the Chinese Consulate, her professors and classmates, as well as friends from the San Francisco Esperanto-speaking community.

There was scarcely a dry eye in the large group which saw her off at the airport August 8. S.F.ERO will miss her.

ELNA HONORAS ROAN ORLOFF STONE



Eleanor Stein legas rezolucion proponante kiel Honoran Membron de ELNA, Roan Orloff Stone. Prez. Thomas Goldman gratulas S-inon Stone. (photo: Vallon-Wheeler)

En la kadro de 1983 jarkongreso de ELNA en San Francisco, Prezidanto Thomas Goldman, reprezentante la estraron de ELNA, nomis Roan Orloff Stone dumviva Honora Membro de ELNA. Tiun honoron meritas la eksterordinara virino el Nov-Meksiko pro siaj multaj diversaj kontribuoj.

En 1935, post sia membreco en la Bahaa Religio, ŝi partoprenis Esperanto-klason de Armin Doneis. Poste, en 1939, ŝi gajnis la Instruistan Rajtigilon de EANA. Dum jaroj ŝi instruis lernantojn en la korespond-kursoj.

Lidia Zamenhof, filino de la kreinto de Esperanto, konatiĝis kun S-ino Stone en 1938 kiam ili partoprenis la Bahaan Somerlernejon en Green Acres, Maine. En 1942 Orloff-Stone

finis 3-jaran Esperanto-tradukon de dika Bahaa historio "Dawn Breakers" (Herooj de la Nova Tagiĝo).

En la University Extension-sistemo en Boston, MA, Roan instruis klasojn kaj fondis Esperanto-Rondon. Depost 1936 preskaŭ neniuj EANA aŭ ELNA Konferencoj okazis sen la ĉeesto de tiu ĉi aktiva membro.

Kiel membro de Bahai World Language Committee, S-ino Stone helpis kompili verkaĵojn el la Libroj de Baha'u'llah, Abdu'l-Baha, kaj Shoghi Effendi, relate al mondlingvoj kaj al Esperanto. Stone tradukis Esperanten LA PROFETON de Kahlil Gibran. Post du eldonoj de Stafeto, la libro delonge elĉerpiĝis.

Intertempe, ŝi vojaĝis kaj prelegis en kolegioj, kluboj, kaj asocioj. Per radio kaj televido ŝi informadis la publikon pri Esperanto. Komprenoble dum sia vivo Orloff-Stone kolektis multegajn mondkorespondantojn.

En 1973 kun la helpo de Paul Armurim Cardoso en Brazilo, ŝi fondis Bahaa-Esperanto-Ligon kaj estas ĝia nuna sekretario.

En Universalaj Esperanto-Kongresoj, ŝi ankaŭ aktiviĝis kun la celo antaŭenigi la agadojn de la Bahaa Esperanto-Ligo, kaj kiel UEA delegito de Gallup, Nov-Meksiko.

Nuntempe Orloff-Stone instruas du klasojn en Gallup, unu por junaj infanoj. Al la apudaj Indianaj triboj ŝi informas pri la Bahaa Religio kaj Esperanto.

En 1972 la registaro sendis grupon de Navajo-studentoj al San Francisco State University por prezenti programon pri Navajo-Kulturo (kolorplenaj dancoj kaj kantoj) ĉe la oficiala postkongreso de Esperanto. La prelego pri indiĝena kulturo, farita en Esperanto de S-ino Stone, forte impresis Postkongresanojn el 5 kontinentoj.

Al Roan Orloff Stone ni ŝuldas multe pro ŝia sindona kontribuo al nia movado. La supro estas nur skizo de la eventoplana kariero de virino kiu konstante inspiras nin.

Speciala Anonco

Ellie Stein, Komitatestrino por Virinaj Aferoj invitas vin verki historieton pri virino en via loko kiu, laŭ via opinio, aŭ laŭ decido de via Esperanta Klubo, aŭ pere de populara opinio elstaras kiel pioniro, heroino, organizemulo.

Sendu la biografion pri tiu virino por baldaŭa uzo en nova libreto al: Ellie Stein, P.O. Box 3314,

San Diego, CA 92103

ANONCOJ

Needed to illustrate an article for the Esperanto Jubilee Year: PHOTOS OF TITLE PAGES OF ZAMENHOF'S FIRST ESPERANTO BOOKS, published in 1887. The 4 books were in Russian, Polish, French, German. Send to: Conrad Fisher, Route 6, Box 198, Meadville, PA 16335.

NOTE: The English Language version of "Dr. Esperanto's International Language" was not published until February 1888.

Pippa Charters, daughter of Dr. Duncan and Patricia Charters, announces the arrival of her sister Petra. Their father teaches Spanish and Esperanto at Principia College, Elsau, IL.

JEN Ankoraŭ la plej strikte kaŝita sekreto - temas pri la aktivo/malaktivo de la Junularo Esperantista en Nord-Ameriko.

ESPERMENZA: Introducing the new coordinator of Espermensa, Roberta Knoblauch. She is 22, a member of the Sherlock Holmes Society and Crossword Club. Ms. Knoblauch asks that interested Mensans contact her: Roberta Knoblauch, 231 E. Church St., Lewisville, TX 75067.

INSIGNOJ por la 69a UNIVERSALA KONGRESO DE ESPERANTO, 21-28 July, 1984, nun haveblaj ĉe la ELNA Libro-Servo je kosto de \$4 plus sendokosto. Ili estas el arĝentizita metalo (22x17mm) kun la kongresa simbolo - indiana totemfosto.

NEKROLOGOJ



Martha Walker
(photo, *Napa Register*)

"SAWFUL"

A few weeks before her death Martha Walker wrote Cathy Schulze: "I'm missing everything. 'Sawful!' In the middle of everything important, Martha was garden columnist for the *Napa Register* for the past 35 years; she taught gardening at Napa College; she taught Esperanto to gifted students and adults; her 80-acre hillside ranch served as a site for her

many gardening experiments.

As UEA delegate for Napa, she performed special services for foreign Esperantists as when she did a report on the kiwi fruit for an Esperantist-orchardist in Argentina. A life member of ELNA, she participated for 13 years in the advanced Esperanto studies at San Francisco State University and supported the scholarship fund so that bright young students could study advanced Esperanto with some of the world's foremost experts on the international language.

The *Napa Register* received an outpouring of letters about Martha from people who knew her in many special ways, all with fond memories and a great sense of the loss we all feel.

A Martha Walker Museum Dedication was made by Trustees of Napa Valley Naturalists, sponsors of the Carolyn Parr Nature Museum where an exhibit in memory of docent Martha Walker was unveiled July 30.

The ELNA Convention adopted a resolution naming the 1984 student scholarships for advanced Esperanto studies, The Martha Walker SFSU Scholarship Fund.

Condolences to the family may be sent to her daughter: Mrs. Raymond A. Baptista (Marianne), 3682 Seven Hills Road, Castro Valley, CA 94546.

Contributions to the Martha Walker Scholarship Fund should be so identified and made payable to ELNA.

Pierce S. Elsasser (NY) died November 1982. His daughter, Mrs. Byron Bilton, informs his many Esperantist friends.

Adolf Holzhaus, compiler of a number of volumes about L. L. Zamenhof.

John (Terry) Schisler died June 15 of a heart attack. Always an enthusiastic supporter of ELNA activities, he will be missed by his many friends. Send condolences to his wife, Jane Schisler, 357 Sunnyside Dr., Colfax, CA 75713.

William P. Simpson. Word has just come to ELNA of the death of Bill Simpson who taught Esperanto at Elizabethtown College and at various high schools in the Harrisburg, Pa. area. He served as Education Chairman of the American Association of Teachers of Esperanto.

LOCAL CLUBS

UTA ESPERANTO-KLUBO, Salt Lake City. WELCOME to our newest club! Charles M. Hall, President, gathered up some practical ideas and inspiration at the San Francisco State University Esperanto courses last July. In the first club bulletin August 17, Hall reports establishment of regular monthly meetings, conversational groups; and classes are included in Fall catalogues of Salt Lake and Jordan District schools. The club has a library of Esperanto books and periodicals.

We hope soon to see Utah names in the ELNA ADRESARO and delegates for Provo and Salt Lake City in the UEA Jarlibro to facilitate contacts between Utah Esperanto-speakers, ELNA members and foreign Esperantists. We no doubt will meet a good delegation at the Intermountain Esperanto Conference in Gallup, NM, 7-9 October. SEE list of Local Clubs, page 11, for address of UEK.

OREGON

Portland. Liberty Cable TV is providing TV workshops in which ESPO members Virginia Stewart, Erik Larsen, James Deer and John Bradner have enrolled. As programs develop, their Newsletter, KRESKO, will provide information.

CALIFORNIA

San Diego. Energy and talent characterize the San Diego club's varied program of classes, study groups, "Nekrokodilaj Vesperoj", Espermanĝoj and more.

NEKROKODILA SEMAJNFINO, 9-11 Sept ĉe la Helmuth hejmo en Julian, estos gvidita de D-ro David Jordan kun la temo: "Bonfartu Malkrokodileco". Nur Esperanto parolota dum la tuta semajnfino.

World Federalists (San Diego Chapter) were treated to such a lively talk on Esperanto by David Jordan, Univ. of California-SD, Dept of Anthropology, that a few chapter members began studying the international language.

Ellie Stein has arranged programs involving David Jordan and other club members with Esperanto songs by Janice Bundy and Lee Rittenhouse, experts at encouraging the audience to sing along in Esperanto. So far the club has presented this popular program before the Humanist Society, the Singletarians, in addition to the World Federalists.

UNA-San Diego. San Diego Esperanto Club is a member of the San Diego County UN Council of Organizations, participating with other civic groups in forums on global affairs — Human Rights, Law of the Sea, World Hunger, and more.

NEWS FROM ABROAD

from June, July-August review ESPERANTO

IVORY COAST — reports that, in addition to study groups and a correspondence course, 30 students at the University of Abidjan enrolled in a basic Esperanto course.

NIGERIA — UEA is assisting Helga Farukuoye with literature and learning aids. She teaches classes and correspondence courses, lectures, develops learning aids, and has set up an Esperanto library.

CHINA — Bakin, Vice President of the Chinese Esperanto League, has been named by UEA to the Honorary Committee. On his recent visit to China, the French President, Mitterrand, presented Bakin with the Order of the Legion of Honor.

DENMARK — John Wells, lecturer in phonetics at London University and member of the Academy of Esperanto, lectured on The Linguistic Aspects of Esperanto at Copenhagen University.

AZORES — A lengthy article about Esperanto in the newspaper, *Açoriano Oriental*, has attracted 25 students to a course of basic Esperanto — a record number on this small group of Portuguese islands.

BRITAIN — A 45-min program about Esperanto on BBC Radio brought almost 2,000 information requests to the British Esperanto Association's office.

FRANCE — The Union of French Esperantists is scheduling annual Esperanto Festivals beginning in November in Paris. The Festivals are part of the worldwide observances looking toward 1987 — the One Hundredth Anniversary of the international language.

WEST GERMANY — Almost 40 articles in the national press, as well as approximately 100 articles in local newspapers throughout Germany, are creating considerable interest in Esperanto. This augurs well for the World Esperanto Convention to be held in Augsburg in 1985.

IRAN — In 1975 no Esperanto learning aid was to be found in Iran. The following year LA DUA LINGVO, an Esperanto/Persian textbook by Dr. M. H. Saheb-Zamani was published. That 219-page textbook has since gone through six editions for a total of 40,500 copies — a record for such a small country.

In the July-August review ESPERANTO, Dr. Saheb-Zamani stated: "Esperanto for Iran — as no doubt for many other countries of the Third World — has grave significance." He closed with reiteration of Iran's urgent demand for scientific and technical textbooks in Esperanto to meet the needs of Iranian — and other Third World — students.

SWEDEN — Ingemund Bengtsson, President of the Swedish Parliament who, as Honorary Chairman, greeted the World Esperanto Convention in Stockholm in 1980, has since learned Esperanto. Recently he received Dr. Flora Szabó Felső, General Secretary of UEA. Their conversation was in Esperanto which he is polishing in preparation for his visit to China in September.

ESPERANTO IN THE MEDIA

West County Times, serving *Western Contra Costa County, CA*, 14 July, carried an interview by staffer Alvaro Delgado with ELNA Central Office Director, Gregory Wasson. In answer to a question about English, Wasson was quoted: "... English will get you to the sights and monuments overseas. But you'll stand at the door of foreign cultures without tapping into personal relationships."

The Boston Phoenix, July 5, featured a lengthy article about the New England Esperanto Society, "It's a Small World After All — Giving Esperanto a Listen". This is an exceptionally well-written article by Andy Gaus. To those who question Esperanto's suitability as an international language on the grounds that it is a 'Western' language, Gaus says:

"Surprisingly, the very fact that Esperanto is a streamlined microcosm of the Western languages makes it attractive to many Asian students of Western languages, and use of Esperanto is increasing in China, Japan, and Korea, and also in Africa. In China, the government has declared Esperanto to be a permissible elective in all Chinese high schools, because it has been found that Chinese students can learn Esperanto with a low rate of failure and proceed, thus encouraged, to other Western languages, finding both their grammars and their vocabularies a great deal less inscrutable."

The Square Text, an attractive little bulletin printed by Phillip Driscoll of Clinton, Mich., on June 26 carried a fine article about the current status and practicality of Esperanto.

Kingsport, TN — The local newspaper recently carried a letter from Kent Huff which has brought a number of inquiries to the ELNA office. Huff's letter offered the FREE 10-LESSON POSTAL COURSE and is based on a model letter suggested by Ralph Murphy, available from: Cathy Schulze, 410 Darrell Rd., Hillsborough, CA 94010.

Czechoslovak Life (April 83) carried a lengthy article entitled "Esperanto in Czechoslovakia" with many photos. It traces Esperanto there from the first Czech Esperanto textbook in 1890 to the present. There are two official Esperanto organizations in Czechoslovakia with some 9000 registered members between them. There are many more thousands there who speak Esperanto but are not in any official organization. The Czech Esperanto Union boasts a library of some 6,000 titles.

RADIO

DXING THE BAMBOO CURTAIN, an article by Gerry L. Dexter, in the June 1983 issue of Popular Communications, traces the history of radio broadcasting in China up to the present. It now has over 60 transmitters in Beijing alone. The

broadcasts occupy over 400 frequencies and use a few dozen languages. They send 3 half-hour Esperanto broadcasts every day.

DIA REGNO (April 1983), the organ of KELI (Kristana Esperanto-Ligo Internacia) reports on the powerful Radio Station JCJB, Box 691, Quito, Ecuador. Serving as a voice of Protestantism, using several languages, HCJB broadcasts in Esperanto the first Tuesday of each month at 6:40 — 7:00 a.m., middle European time. Duncan Charters reports from Illinois that he recently caught a Spanish-language broadcast about Esperanto from Quito.

SIMPOZIO PRI KOMPUTILOJ by James Deer

Temo de la ĉijara kongreso de ELNA en San Francisco estis ESPERANTO EN LA KOMPUTILA EPOKO. Mi priskribos du ĉefpunktojn el la programo. Unu estis referaĵo verkita de Duncan Charters; la dua estis mia raporto pri la laboro de la Portland-a teamo de SIGKOMP ELNA.

DUNCAN CHARTERS

Duncan estas Asocia Profesoro pri Fremdaj Lingvoj ĉe Principia Kolegio, Elsah, Illinois. Kvankam li ne korpe partoprenis la kongreson, spirite li estis tie. Unue, la membroj de AATE, Usona Asocio de Instruistoj de Esperanto, elektis lin prezidanto. Due, li sendis al la kongreso kelkajn kopiojn de 24-paĝa profesia verko kiun li ĵus preparis specife por la kongreso. La titolo estas, "La Mikro-komputilo en Lingva Lernado" kun subtitolo "Kie Ni Nun Situas".

Laŭ Charters, la funkcioj kiuj estas hodiaŭ farataj pere de mikrokomputilaj estas:

- 1) Ekzamenoj, antaŭ, dum, kaj post la kurso
- 2) Ekzercado
- 3) Stimuloj kaj ludoj
- 4) Kultura lernado (diskutoj pri mapoj, flagoj, historiaj eventoj)
- 5) Lega kaj traduka studado
- 6) Interago per dialogoj.

Li diris ke li nun okupiĝas pri verko de subtena programo por rekta-metoda kurso en la hispana lingvo. Por helpi lin verki tiun programon, li utiligas specialan help-programon kiu helpas la verkiston krei bonan kursvaron. La maŝino kiun li nun uzas estas Hewlett Parckard 3000, kiu ne estas mikrokomputilo, sed la tiel nomata mini-komputilo.

Laŭ li, produkti komputilan kodon kiu ekzercos la studenton unu horon, postulas 50 ĝis 200 horojn da laboro fare de la programa verkisto.

Li prezentis liston de dudek kvin firmaoj kiuj vendas kursvaron por lingva studo. Kvankam li pasante menciis ke unu ofertas programon pri Esperanto, li ne laŭdis ĝin, el kiu oni povas konkludi ke kvalite ĝi ne estas laŭdinda.

Por havi vere laŭdindan kurspakon, kiun ELNA povos vendi kun fiero, necesas ke ELNA mem, kun la helpo de AATE, direkti la kreon de tiu kurso. Ĝuste tion ni faras pere de sigkomp. En la simpozio, mi raportis kion nun faras la Portland-a teamo, kiu konsistas el Alan Stewart, Linda Stewart, kaj Virginia Stewart. Ili uzas la maŝinon APPLE II, kaj preparas kurson kiun ili ne esperas havi preta por publika anonco okaze de la ELNA kongreso en Portland, 14-19 julio, 1984.

La Kurspako konsistu el kvar elementoj:

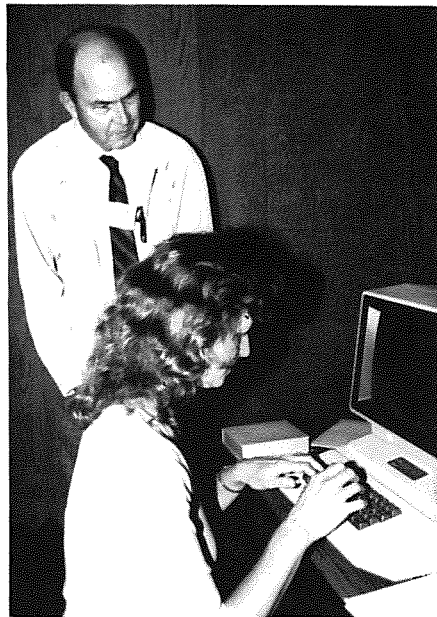
- 1) La lernolibro
- 2) Prononca sona kasedo
- 3) Diskoj por perkomputila ekzercado
- 4) Persona kaj organiza subteno por enkonduki la lernanton al la monda kulturo de Esperanto.

Ĉe la kongreso, Kenneth Hunter provizis APPLE II-komputilon, per kiu mi montris la ĝisnunan staton de niaj perkomputilaj ekzercoj. Oni demandis kiel ni pritraktas la supersignojn, la cirkumflekson kaj la brevon. Mi klarigis ke ĉe APPLE, eblas krei leterojn kun supersigno, kiuj aperos sur la ekrano. Tamen la supersignitaj literoj sur la ekrano

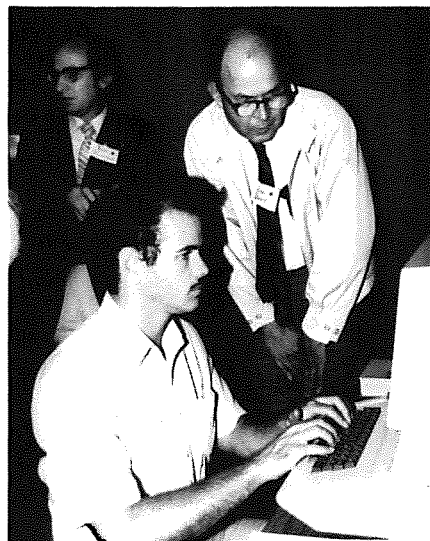
ne estis perfektaj. Ni ankoraŭ serĉas solvon.

Alia problemo estas la lernolibro uzota kiel kurso-bazo. Tion ni ankoraŭ esploras. Ĝus nun ni provizore uzis **The Esperanto Teacher** de Stuttard.

KONKLUDO: Pri la kapablo de perkomputilaj ekzercoj kapti la atenton de la lernanto, ne estas dubo. Tion ni konkludas rezulte de la demonstroj en San Francisco kaj ankaŭ en Portland. Danke al la prezentaĵo de Duncan Charters, ni nun komprenas ke dialogoj, konversacioj, estas ankaŭ formoj kiuj bone funkcias per la komputilo.



Jim Deer (Portland) instructs Ellen Eddy (Richland, WA) in the computerized Esperanto lessons on APPLE II.



Jim Deer guides Les Amer (Los Angeles) as he does a basic Esperanto lesson via computer.

VOLAS KORESPONDI

Brazil

Luiza Sampaio, Rua Dr. Moreira, 238-Centro Manaus, Amazonas, 69000 Brazil

Czechoslovakia

Horváth Ferenc, 932 01 ČALOVO, Okočská ul. 1478/50
Czechoslovakia - 16j, sportoj

Venceslao Šimeček, 392 01 Soběslav, 49-Bohemia
Czechoslovakia, artiat; Interŝ. glumarkojn

Darina Supejová, ul. Rumunskéj arm. 1, 40/20 036 01
MARTIN-Sever, Czechoslovakia; Turismo, naĝado, libroj,
filmoj, muziko

Finland

Harri Ikonen, Anjankuja 15 A 10 SF-55100 Imatra 10, Finland

France

Michel Bauret, 17 rue Utrillo, F-33140 Villenave d'Ornon
France; 24j, historio kaj politiko

Hungary

Fehér Piroska, 14j kaj Fehér Zsófia, Pápa, Fáy A. 1ktp 9/a
1.e.4.a, 8500 Hungary pri ĉiuj sportoj

Barta Zoltan, Sáta, Kolozsvári ut. 10, 3659 Hungary 14j knabo
kun intereso pri Usono

Dênes Gether, Berényi u. 8 I.6 H-1016, Budapest, Hungary
7j knabo, pm, bk, sportoj

LANDLER ESPERANTO-group, H-1045 Budapest, Elem ut.
7 studentoj 16-17 j

Iran

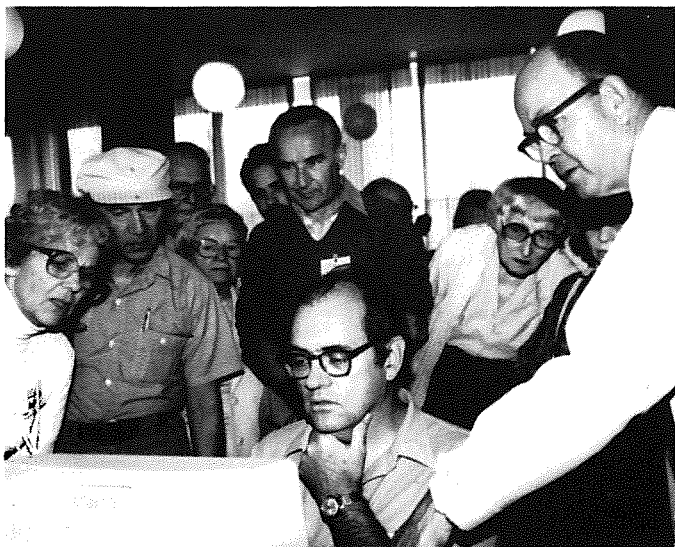
I. Jahangir, P.O. Box 388, Karaj, Iran; 33j instuisto pri ĉ.t.

Poland

Kristina Bogucko, ul Krepicka 51a/u 5u-018 Wroclavo, Poland
ekonomiisto, pri libroj, naturo

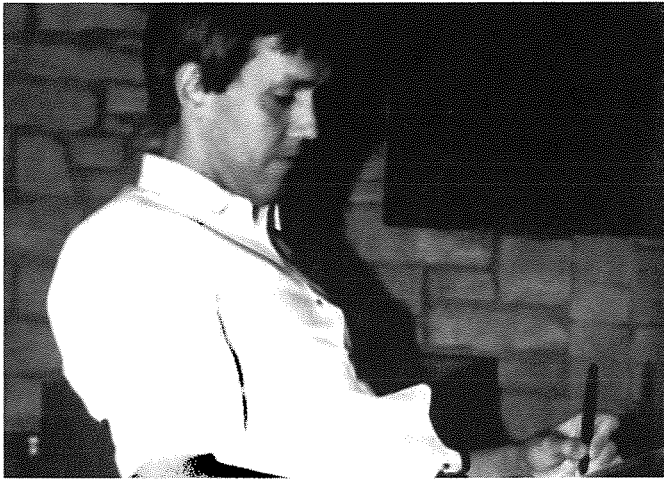
Roumania

Deak Laszlo, Str. Mester No. 1019, PRAID R-4174, Roumania
14j; bk, pm, filmoj

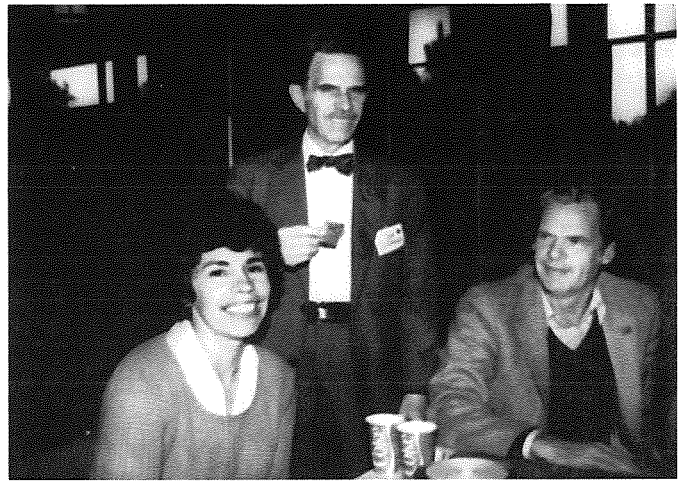


Deer gets undivided attention as he demonstrates computer-assisted Esperanto instruction.

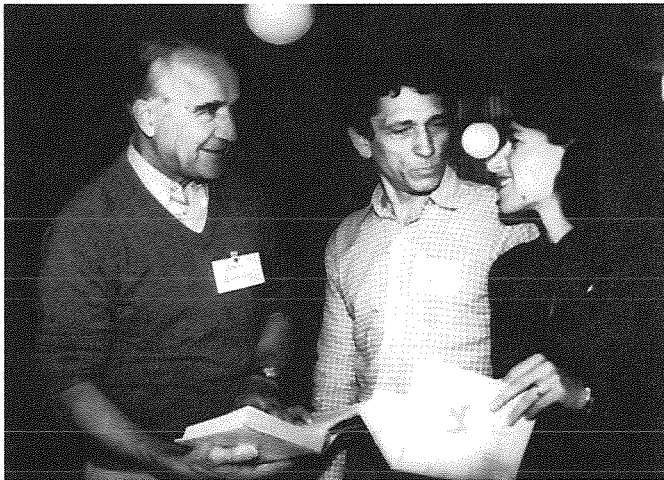
ELNA KONGRESO



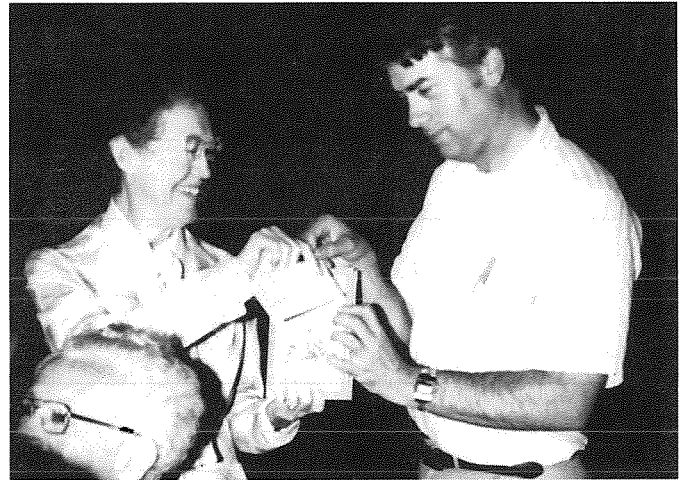
-1-



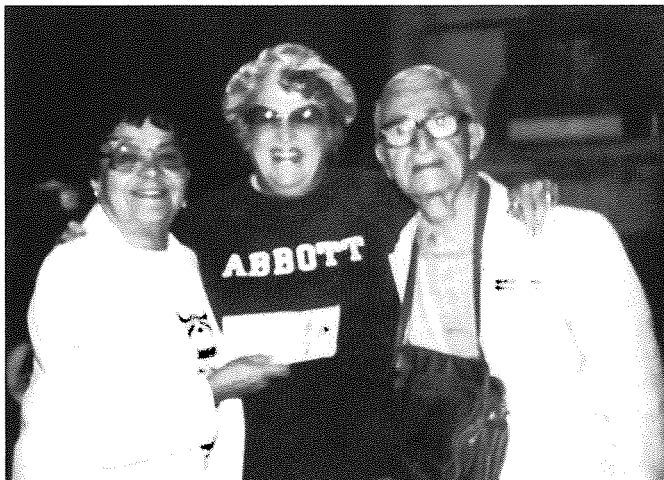
-4-



-2-



-5-



-3-



-6-

1. Roy McCoy (Cambridge) Kongres-Protokolisto
2. Kasisto John Massey (Columbus OH) diskutas literaturon kun Bill Schwartz kaj Janice Bundy (San Diego)
3. Finfine la oficiala ELNA fotisto aperas kun okdekjaruloj D-ro Tim kaj Idyss Einhovici el Perth, aŭstralio

4. Prezidanto Thomas Goldman paŭzas kun Gloria kaj Frank Helmuth
5. D-ro Elizabeth Beale (Thousand Oaks) gajnis la lastan ekzempleron de WINNIE LA PU ĉe la bankeda aŭkcio de aŭkciisto Donald Harlow
6. Serioza diskuto inter Estraranoj Eleanor Stein (San Diego) kaj D-ro Julius Manson (New York)

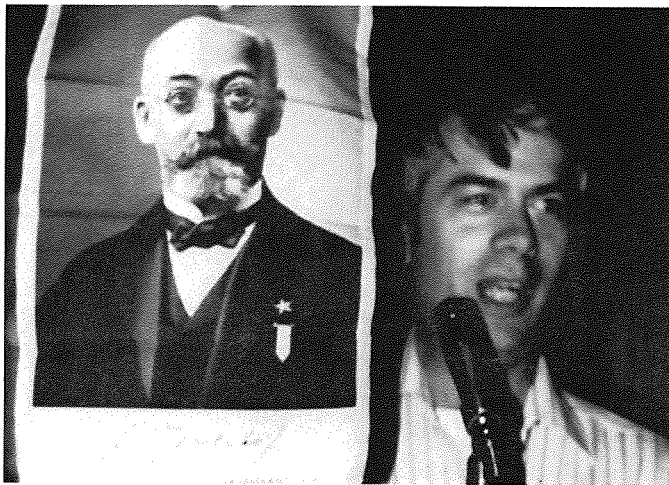
SAN FRANCISCO 1983



-7-



-9-



-8-



-10-

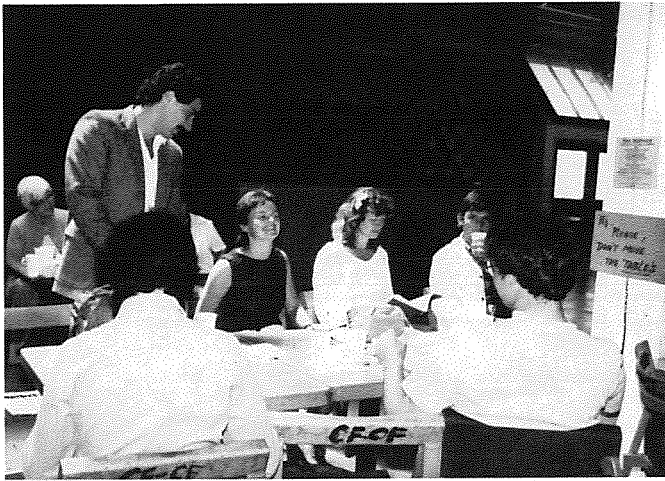


-11-

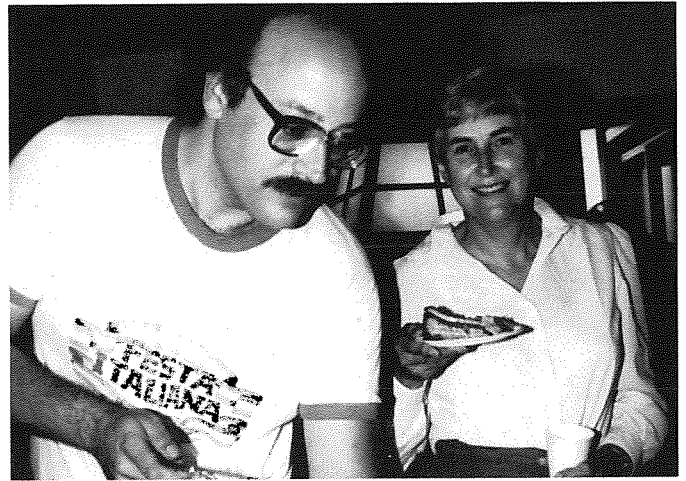
7. Alexander Lehrman, Direktoro de la UEA oficejo en New York raportis pri la kontakto kun UN de-orantoj kaj la publiko ĝenerale
8. Ĉe la bankedo Don Harlow aŭkciis rarajn librojn kaj silkan foton de Zamenhof

9. Gaje regalis ĉe la bankedo per originalaj kantoj de Lee Rittenhouse la kantgrupo de San Diego: Lee Rittenhouse, Jacqueline Nagey, Janice Bundy
10. Bill Glenn (Beverly Hills) kaj Judy Montell (Kensington CA) reciproke gratulas pro la preparata ELNA televida filmo
11. Mingchi Chien (Shanghai) vikle parolas kun Janice Bundy kaj Dorothy Holland (Santa Barbara)

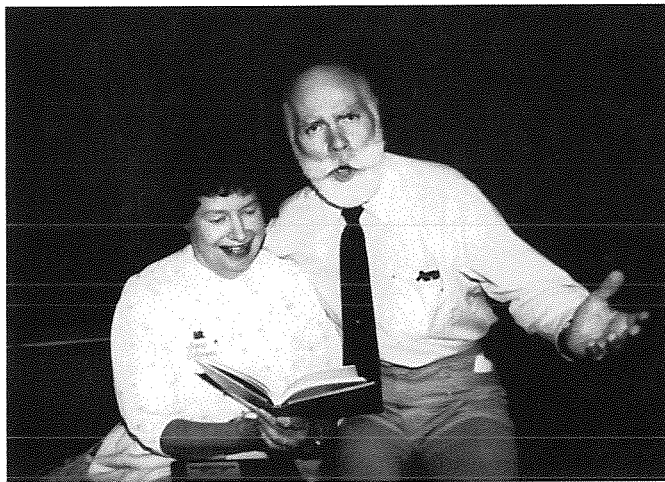
THOSE FAMOUS SFSU



-1-



-4-



-2-



-5-



-3-



-6-

1. Table Hopping
2. Jane Sloan (Br. Columbia); William Dickerman (Univ. of Houston-CLC). Dickerman's years in Japan enabled him to "crocodile" in Japanese
3. Some of the crowd at the India Restaurant. There were too many students this year for the Harmon home

4. Cheese Cake à la Wasson. The ELNA Central Office Director is an outstanding culinary artist.
5. & 6. Umeda does the Japanese Miner's Dance. Seiiti Eto sings a Japanese song

WEEKEND PARTIES



-7-



-10-



-8-



-11-



-9-



-12-

7. Teiiti Kikuti (Tokyo) and Bill Harmon our host at the India Restaurant in Emeryville
8. Musical evenings and weekends flourished. Playing for the singers are: Jon Aske, Martha Evans, Claude Piron
9. Those many trips to the airport. Here Bill and Cathy Schulze see the Japanese group off

- THE ADMINISTRATIVE TEAM AT SFSU who make it all work**
10. Prof. James Kohn with Yoshimi Umeda and Claude Piron
 11. Ms Jo Volkert, Director Summer Sessions inspects EL JAPANA LITERATURO with Piron and Umeda
 12. Ms Arline Van Ness, Director of Housing at SFSU
(PHOTOS BY VALLON-WHEELER)

CHANGES TO 1983 ELSA BOOKLIST

NEW BOOKS AND REPRINTS:

AVINO-URSINO, La - 46p 1979 \$.75 paperback.

Illustrated children's book about the adventures of a young Chinese girl with a hungry bear.

ĈU VI DEZIRAS KORESPONDI? 16p 1974 \$1.75 paperback.

A pamphlet full of hints and helpful phrases for those seeking penpals in Esperantujo.

EL PARNASO DE POPOLOJ - A. Grabowski 236p 1983 \$11.75 paperback.

Reprint of 1913 edition of Grabowski's translations of poems from around the world, with afterword by Baldur Ragnarsson.

HISTORIO DE LA LINGVO ESPERANTO - Privat 74p + 199p \$7.95 paperback.

Reprint of Privat's classic history of Esperanto, covering the years 1887-1927.

NOTES ON ENGLISH GRAMMAR FOR STUDENTS OF ESPERANTO - G. D. Lewis 48p 1982 \$1.45 paperback.

Third edition of a study comparing English and Esperanto grammar. Useful for teachers.

PESI ELEFANTON - 91p 1981 \$2.75 paperback.

Collection of illustrated children's stories from China.

RANKONTOJ PRI AFANTI - 71p 1982 \$1.00 paperback.

Chinese folk tales about the popular hero Afanti.

VIBRAJ MOMENTOJ - J. H. Rosbach 83p 1981 \$7.25 paperback.

An intermediate reading book with grammar notes and vocabulary. Entirely in Esperanto.

VIZITO AL LERNEJO - 61p 1977 \$.50 paperback.

Short story about a boy in China during the Sino-Japanese War.

NEWS BRIEFS

UN KAJ NI #29, April 1983 sketches various aspects of world communication from TV, radio, and movies to the language barrier and illiteracy, as well as UNESCO Report #92 of the series on mass communication.

SKOLTA ESPERANTISTA LIGO. Norman Henderson de Saskatchewan raportis pri SEL agado ĉe la Monda Skolta Ĵamboreo tie en junio. Li kaj Paul Ronald el Montreal disdonis kelkilojn da broŝuroj pri Esperanto kaj Skoltoj. Al Kanadaj kaj Usonaj Skoltoj ili ofertis la SENPAGAN DEKLEZION KURSETON.

ESPERANTA MORMONARO, organo de la Por-Esperanta Mormonaro, en la junia numero anoncas la 3-jaran datrevenon de PEM, nun kunlaboranta faka asocio de UEA.

En artikolo "El Sub la Polvo," Paul Kern raportis ke Edward Ockey de Anglujo revizios la Esperanto-tradukon de la Libro de Mormono, faritan de Edward Dembski de Pollando. La unuaj 3 ĉapitroj de la libro aperas en la gazeto.

"Bonvole dekroĉu tiun stelon, Kamarado" (Ogden Nash), lerte tradukita de Martha Evans, debutis en la sama numero. Wayne Illes lerte redaktas ESPERANTA-MORMONARON.

PRICE CHANGES:

ĈU VI KUIRAS ĈINE? - now only \$10.50.

ESPERANTONIMOJ - now \$3.95.

GRAND DICTIONNAIRE ESPERANTO FRANÇAIS - \$11.90.

KIEL DIRI ... ? - \$3.95.

LINGVAJ RESPONDOJ (bound) - \$3.00.

LINGVO STILO FORMO - \$2.90.

NAŬZO, La - \$3.50.

TEACH YOURSELF ESPERANTO - \$5.95.

TUTMONDA SONORO - \$28.75.

WELLS PRONUNCIATION DISK - \$1.50.

NO LONGER AVAILABLE (Please do not order):

BARBARAJ PROZAĴOJ

DEKKVIN KOMEDIETOJ

JAPANAĴ MALNOVAĴ RAKONTOJ

KAMPO-MUSO EKSURSAS

LINGVAJ RESPONDOJ (paperback): out of print!

MONDMAPO

MOREA PERLO

ESPERANTO LEAGUE FOR NORTH AMERICA – BOX 1129, EL CERRITO, CA 94530

Enclosed is \$_____ for new renewal membership in ELNA for the year 1983

Enclosed is \$_____ as my tax-deductible donation to ELNA.

NAME _____ Name and address of each new member published
in ELNA Newsletter and next edition of the
ADDRESS _____ ELNA Adresaro unless member indicates otherwise.

CITY, STATE, ZIP _____

Check correct category: Regular (\$25) Family (\$37.50) Youth (18 or under) (\$12.50)
Student (full-time, 25 or under) (\$12.50) Senior (65 or over) (\$15.00) Sustaining (\$50) Life (\$500)

DATE OF BIRTH (If applying for Youth, Student, or Senior Membership) _____

Telephone Number: Area Code [] _____ Radio Call Sign _____
May we publish your telephone number in the ELNA Adresaro? _____ May we publish your address? _____

LOCAL CLUBS EXCHANGING NEWSLETTERS:

CHICAGO: Esperanto Society of Chicago, Pres. Janet Bixby, P.O. Box 11958, Chicago IL 60611

ESPERANTO SOCIETY OF NEW ENGLAND: Club News Reporter, Ralph Murphy, 231 Ashmont St., Dorchester MA 02124

FLORIDA: Esperanto Society of Florida, Pres. Dr. Douglas Swett, 2912 Del Rio Dr., Belleaire Bluff FL 33540

INTERMOUNTAIN ESPERANTO GROUP: (Arizona, Colorado, Idaho, Montana, New Mexico, Utah, Wyoming) Cleo Fort, 9549 Glen Oaks Circle N., Sun City AZ 85351

LOS ANGELES: Esperanto Association of Los Angeles, Pres. Irwin M. Schor, 9358 Gerald Av., Sepulveda CA 91343

OHIO: Esperanto Association of Central Ohio, Pres. John B. Massey, 1144 Kingsdale Terr., Columbus OH 43220

PORTLAND: Esperanto Society of Portland (ESPO), Pres. Dr. John Schilke, 184 Harding Blvd., Oregon City OR 97045

SACRAMENTO: Julie Dinnel, Editor, *Eta Glano*, 2450 - 28th St., Sacramento CA 95822

SAN DIEGO: Esperanto Club of San Diego, Pres. Ellie Stein, P.O. Box 3314, San Diego CA 92103

SAN FRANCISCO: San Francisco Regional Esperanto Organization (SFERO), Pres. John Mathews, c/o ELNA, P.O. Box 1129, El Cerrito CA 94530

SEATTLE: Seattle Esperanto Society, Pres. Leland Bryant Ross, 4743 - 5th Ave. NE, Seattle WA 98105

WASHINGTON D.C.: Washington Esperanto Society, Pres. John Dale, 1614 - 19th St. NW, Washington DC 20009

UTA ESPERANTO-KLUBO: c/o Heritage International, P.O. Box 2166, Salt Lake City UT 84110

UNITED NATIONS: U.N. Working Group, Betty Manson, 14 Stuyvesant Oval, New York NY 10009

NOTE: All clubs please inform the Editor of any changes.

OFICISTOJ DE ELNA:

Prezidanto: Thomas A. Goldman
Vicprezidanto: Ellie Stein
Kasisto: John B. Massey
Sekretario: Donald J. Harlow
Estraranoj: James Cool, Ellen Eddy, Thomas Goodman, William R. Harmon, Charles Power, David Richardson, William Schulze, Virginia Stewart, Chris Warnken.

KOMITATOJ KAJ KOMISIITOJ DE ELNA:

Komisiito por Centra Oficejo: William R. Harmon
Direktoro de la Centra Oficejo: Gregory Wasson
Komisiito por Informado: Ralph Murphy
Komisiito por Jubilea Jaro 1987: Conrad Fisher
Komisiito por Junularaj Aferoj: James Cool
Komisiito por Olimpikoj 1984: Bernice Garrett
Komisiito por Parlamentaj Aferoj: Joan Gildemeister
Komisiito por Sonbenda Servo: H. K. Verploeg
Komisiito por Testamentaj Aferoj: John Massey
Komisiito por Virinaj Aferoj: Ellie Stein
Komisiito por Vojaĝaferoj: Lucille C. Harmon
c/o Howard Travel, 578 Grand Ave.
Oakland, CA 94610. TGeL.: [415] 836-1710
Komitato pri Scienco kaj Tekniko: Estro Kent Jones
Komitato pri UN-Aferoj: Julius Manson, Mark Starr
Redaktoro de ELNA NEWSLETTER: Catherine Schulze

ELNA NEWSLETTER

Volume 19, No. 4

ISSN 0030-5065

Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129, El Cerrito, CA 94530.

Telephone [415] 653-0998.

Editor: Catherine L. Schulze

Back issues available for promotional use.

July-August, 1983

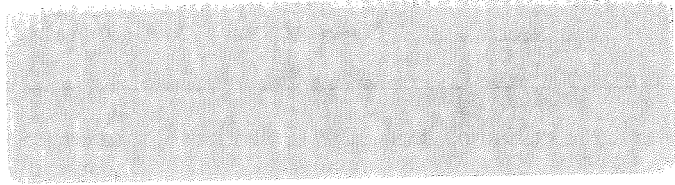
Esperanto League for North America, Inc.

P.O. Box 1129
El Cerrito, CA 94530
Usono/USA

Nonprofit Organization
U.S. POSTAGE

PAID

Berkeley, CA
Permit No. 330



NEWS – PLEASE EXPEDITE

Address Correction Requested
Return Postage Guaranteed

ESPERANTO CALENDAR 1983-1984

7-9 October	5th EGI (Intermountain Esperanto Conference) El Rancho Hotel, Gallup NM
14-16 October	NOREK (Northwest Regional Esperanto Conference) Fort Worden State Park, near Port Townsend WA
24-26 November	American Council for Teaching Foreign Languages, Hyatt Regency, San Francisco
1984	
24 June - 13 July	San Francisco State University Esperanto Summer Sessions
14-19 July	32nd ELNA Convention University of Portland, Oregon
14-19 July	3rd ALL-PACIFIC LANDS CONVENTION University of Portland, Oregon
21-28 July	69th WORLD CONVENTION OF ESPERANTO University of British Columbia Vancouver, BC

1983 TARIFF FOR UEA DUES:

Member-Subscriber (MA)	30.00
Member-Yearbook (MJ)	12.00
Societo Zamenhof (additional)	60.00
Subscription only to <i>Esperanto</i>	18.00
Subscription only to <i>Kontakto</i>	9.00
Life Membership in UEA	750.00

Send payments for UEA memberships or subscriptions to UEA, Box 1129, El Cerrito CA 94530. You may include UEA memberships or subscriptions with ELNA membership dues or book orders.

**DID YOU PAY YOUR 1983 DUES??
Esperanto needs YOUR help!!**

**PLEASE IMMEDIATELY NOTIFY
ELNA OF ANY CHANGE OF
ADDRESS OR TELEPHONE
NUMBER**

**MOVING?? PLEASE GIVE ELNA
YOUR NEW ADDRESS
RIGHT AWAY!!**

ELNA DUES FOR 1983

Individual Member	\$25.00
Family Membership	37.50
Youth Member (under 18 years)	12.50
Student Member (under 25 years)	12.50
Senior Member (65 or over)	15.00
Supporting Member	50.00
Life Membership	500.00

NOTE: New members joining in any category after June 30th may obtain membership for the remainder of the year plus the full following year by paying 1½ times the dues. Example: A new member joining as a Senior member July 1, 1983 may either join for the full year 1983 by paying \$15, or join for the last half of 1983 plus all of 1984 by paying \$22.50.

HEROLDO DE ESPERANTO - Independent newspaper in Esperanto. 17 issues yearly; news, views, reviews, poetry, humor, calendar of events, science.

1983 Subscription Prices:

SURFACE MAIL	\$15.00
VIA AIRMAIL	\$18.00

NOTE: A free copy of *Heroldo* will be sent to anyone requesting it in Esperanto from: Heroldo, Calle de Juan Ramon Jimenez 28, 6ªA, Madrid 16, Spain.

ABONU AŬ REABONU

La Ĉinan Monatan Gazeton en Esperanto

EL POPOLA ĈINIO

Twelve thick issues a year via Airmail, each with three large color sections. EPC contains material about the People's Republic of China, the national Esperanto movement, and on the international Esperanto movement as well.

1 Year	\$6.00
2 Years	\$10.00
3 Years	\$14.00

El Popola Ĉinio is one of the most outstanding Esperanto publications in the world. Look it over and you'll agree!

Subscribe through your local agent:

ELNA CENTRAL OFFICE
BOX 1129
EL CERRITO, CA 94530